

# **Trabajando con familias que no hablan el inglés**

Por Lisa Lee, Directora Asociada, Parent Services Project

LA MAYORIA DE LOS PROGRAMAS PARA EL CUIDADO DE NIÑOS/NIÑAS, como todos los sistemas de distribución de servicios humanos en los Estados Unidos, usan el inglés como su idioma primario. El uso del inglés tiene perfecto sentido. La comunicación entre los padres (el padre y la madre) y la familia, aunque a veces problemática, generalmente funciona. Sin embargo, cuando el padre y la madre son nuevos en este país y el segundo idioma que están aprendiendo es el inglés, la comunicación es otro cuento, uno que no siempre funciona.

En efecto, un centro de cuidado de niños(as) puede ser un lugar extraño e inseguro para el padre y la madre para quienes su primer lenguaje no es el inglés. Aunque incapaces de salvar las barreras del lenguaje, los padres y las madres sienten la necesidad de ser parte de un sistema que socializa a sus hijos(as). Para muchos, la educación es vista como un sendero hacia el éxito de la familia. Como los padres y las madres en todas partes, ellos(as) quieren que sus hijos(as) tengan éxito, pero se sienten inseguros acerca del idioma y de la cultura que es diferente a la propia.

Las dificultades en la comunicación, mientras que también crean problemas para los/las proveedores(as), son más íntimas para los padres y las madres. Los padres (madres y padres) que hablan el inglés tienen mucho que oír acerca de las experiencias diarias de su hijo(a). Los padres (madres y padres) que no hablan el inglés están sedientos de información acerca de su hijo(a). Cuando los padres y las madres asisten a juntas, frecuentemente tienen que esperar por largo tiempo escuchando en inglés antes que venga la traducción...si es que viene.

El poder y el conocimiento van de mano en mano con la habilidad de comunicarse. Cuando existen barreras en el idioma, es común sentirse frustrado, sin poder y ajeno. Algunos(as) padres y madres sienten que la falta de reconocimiento de su idioma es una falta de respeto a su cultura. Aunque no es la intención de los/las proveedores(as), algunos padres (madres y padres) pueden sentirse rechazados y pueden aislarse aún más. Los padres y las madres que no hablan el inglés generalmente se sienten mal de no poder entender. Como señal de respeto a la maestra (o al maestro), ellos(as) inclinan la cabeza afirmativamente a comentarios sin haber entendido plenamente lo que se dijo. Otros pueden excusarse porque su inglés "no es bueno" y rehusar participar en funciones escolares o tomar parte en papeles de liderazgo.

Para el/la proveedor(a) de servicios de cuidado de niños(as), cruzar las barreras de lenguaje y culturales es como reconocer sus propios prejuicios y actitudes hacia la gente. Uno debe de evaluar todo el tiempo los sentimientos y los niveles de confianza y de poder en las interacciones diarias. Se requiere cambiar del papel de experto al papel de colaborador y de facilitador. Esto significa entender cómo la comunicación, o la falta de ella, afecta los sentimientos de poder y la habilidad de los individuos a involucrarse.

Los padres (madres y padres) y los/las proveedores(as) son más parecidos que diferentes en su necesidad de comunicación. Cuando un padre o una madre habla [solamente] otro idioma, es importante establecer una relación de igualdad y de respeto desde el principio, abriendo el camino para el futuro. Si los padres y las madres se sienten avergonzados acerca de sus habilidades en el idioma inglés, a veces ayuda que los/las proveedores(as) compartan con ellos(as) la frustración que sienten al no poder comunicarse con los padres y las madres en su idioma. Esto ayuda a evitar la percepción de una relación de superior/inferior, y mantiene a ambas partes a nivel de seres humanos.

Los/las proveedores(as) también pueden conectar a los padres y a las madres que hablan el mismo idioma uno con otro, para tratar de fomentar redes de apoyo informales. Tener a alguien que ha pasado por experiencias similares de sentirse fuera de la corriente principal ayuda a crear un sentido de aceptación. Los padres y las madres cuentan el uno con el otro, traduciendo y resolviendo problemas, o sólo para lamentar cuán difícil es maniobrar por el sistema.

Los/las proveedores(as) y los padres y las madres pueden compartir un vínculo especial. Ambos quieren comunicarse y tienen que trabajar muy duro para lograrlo. Desafortunadamente, muchos programas consideran la comunicación como la calle de una vía. Ellos(as) ponen la responsabilidad de entender en los padres (madres y padres), a traer a un traductor y a ser los que pierden cuando las barreras son infranqueables. Ésta es una actitud que existe a nivel institucional que a veces es difícil de detectarse.

Para los/las proveedores(as) que entablan verdaderas asociaciones con los padres y las madres, la comunicación es una calle de doble vía. Las agencias hacen lo posible por reflejar la diversidad de la cultura y del idioma en su personal de los centros. Ellos/ellas traducen los avisos en los idiomas pertinentes, encontrando recursos para hacerlo del personal, de las agencias comunitarias, de los/las colegas y de los padres y las madres mismos. Los programas reconocen la importancia de la presencia de los padres y de las

madres y que al final ambos tienen la necesidad y la responsabilidad de mantener las líneas de comunicación abiertas.

*\*Reimprimido por Early Childhood Equity Alliance/La Alianza para la Equidad Infantil con permiso de California Tomorrow\**

*Traducido por María Antonieta Renoos*